


LAURA SCASSINI

CONTATTI

 Perugia , PG

 0039 3883565525

 laurascassini73@gmail.com

 19/06/1973

 B

CAPACITÀ E COMPETENZE

- Abilità di creazione di glossari e TM
- Tecniche di traduzione
- Attitudine al lavoro in team
- Rispetto delle scadenze
- Serietà
- Attenzione ai dettagli
- Ascolto attivo
- Abilità comunicative
- Precisione e affidabilità
- Cordialità e pazienza

CERTIFICAZIONI

- Certificazione in Lingua inglese
International English Test - CEFR C1 -
BRITISH COUNCIL - 21/11/2024
Certificazione di abilità e competenza
linguistica in grammatica, vocabolario,
lettura e comprensione di testi, ascolto
- Certificazione in Lingua tedesca
Goethe-Zertifikat - CEFR C1 - presso
GOETHE-INSTTUT - in programma
il 30/01/2025
Certificazione di abilità e competenza
linguistica in grammatica, vocabolario,
lettura e scrittura

COMPETENZE LINGUISTICHE

Tedesco:  C1

Avanzato

Inglese:  C1

Avanzato

- Da sempre appassionata di lingue e traduzione in e da inglese e tedesco prima da autodidatta, poi come studentessa in Mediazione Linguistica Applicata presso UniPG (corso che ho dovuto abbandonare per problemi personali), infine come diplomata del Corso di Formazione in Traduzione presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT).
- Ho relativamente poca esperienza rispetto a un/a traduttrice professionista con anni di esperienza alle spalle, ma posso vantare, in compenso, una passione enorme per le lingue e le traduzioni, un innato senso della precisione, della serietà, dell'affidabilità e della cortesia, nonché la capacità di rendere i testi tradotti allo stesso tempo fedeli al contenuto del testo di partenza, ma anche scorrevoli e appropriati alla lingua e cultura di destinazione.
- Sono specializzata in traduzione giuridica dal tedesco all'italiano e in traduzione medica dall'inglese in italiano presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT)

ESPERIENZE LAVORATIVE E PROFESSIONALI

Febbraio 2013 - Attuale

Coadiutrice amministrativa *Unità sanitaria locale Umbria 1 (staatliches Gesundheitswesen)*, Perugia , PG

Redazione di atti contabili e amministrativi, evasione delle fatture passive della U.O. di appartenenza, competenze organizzative, precisione, affidabilità, autonomia.

Cura particolare delle relazioni con i fornitori e con i/le colleghi/e, per facilitare e favorire un ambiente di lavoro sereno, collaborativo e disteso.

Maggio 2005 - Maggio 2005

Traduttrice *Avv. Zito De Leonardis*, Roma

Traduzione di una comunicazione di Chiusura di Procedura Fallimentare emessa dal Tribunale Commerciale di Vienna

Settembre 2003 - Marzo 2005

Traduttrice *Gianluca Balestri*

Lezioni private individuali di tedesco e traduzioni dal tedesco.

Traduzione della trama e dell'ambientazione storico-geografica del romanzo per ragazzi *Blue Rhino und Jack Spiro* dell'illustratore e scrittore svizzero Gianluca Balestri (sua la partecipazione alla *Fiera del Libro per ragazzi* di Bologna del 27-30 marzo 2006)

Maggio 1996 - Maggio 2001

Operatrice di handling aeroportuale *SEA SpA Società Esercizi Aeroportuali*, Milano , MI

- Addetta al magazzino
- Addetta alle pulizie e all'assistenza complessiva dell'aeromobile durante il tempo di turn-around

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2024

Attestato di raggiunta professionalità Corso di Alta Formazione in traduzione giuridico-commerciale DE-IT

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara

Voto finale: 28/30

2024

Attestato di raggiunta professionalità Corso di Alta Formazione in traduzione medica EN-IT

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara

Voto finale: 30/30

2023

Diploma in Traduzione Lingue e Traduzione

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara

- Traduzione generale
- Traduzione giuridica
- Traduzione per il turismo
- Traduzione tecnica (solo per la lingua tedesca)
- Traduzione medica (solo per la lingua inglese)

Voto finale: 105/110

2004

Titolo di studio non conseguito Mediazione Linguistica Applicata

Università degli Studi di Perugia, Terni

1992

Diploma di maturità classica Humanities

Liceo Classico Statale "Jacopone da Todi", Todi (PG)

Acquisizione di competenze letterarie, linguistiche, storico-filosofiche.

Votazione esame di maturità: 50/60